

In C

Seite 1/3

4 Di grine Kusine

Abe Schwartz (1881–1963)

Arr.: A. Genannt

Ablauf / Sequence

A ||: B 4x :|| A | Coda

A**Allegro** (♩ ca. 138)

Am

The first system of the musical score is in 2/4 time. It consists of four staves. The top staff is the melody, starting with a quarter note G4, followed by eighth notes A4-B4, quarter note C5, and a quarter rest. The second staff follows a similar pattern. The third staff provides harmonic support with chords. The fourth staff is the bass line, starting with a quarter note G2, followed by eighth notes A2-B2, quarter note C3, and a quarter rest. A 'Fill in' section is indicated in the third measure of the top staff.

The second system of the musical score continues from the first. It also consists of four staves. The top staff starts with a half note G4, followed by quarter notes A4-B4, and a quarter rest. The second staff follows a similar pattern. The third staff provides harmonic support with chords. The fourth staff is the bass line, starting with a quarter note G2, followed by eighth notes A2-B2, quarter note C3, and a quarter rest. A 'Fill in' section is indicated in the third measure of the top staff. The system ends with a Coda symbol (a circle with a cross).

B

9

C Am Dm

Fill in

13

E E⁷ Am

Fill in

1.-3. 4.

d. c. al \emptyset \emptyset

\emptyset **Coda (B')**
Meno mosso

17

C Am Dm

Fill in

21 E E⁷ Am

Fill in



Allegro (Tempo I^o)

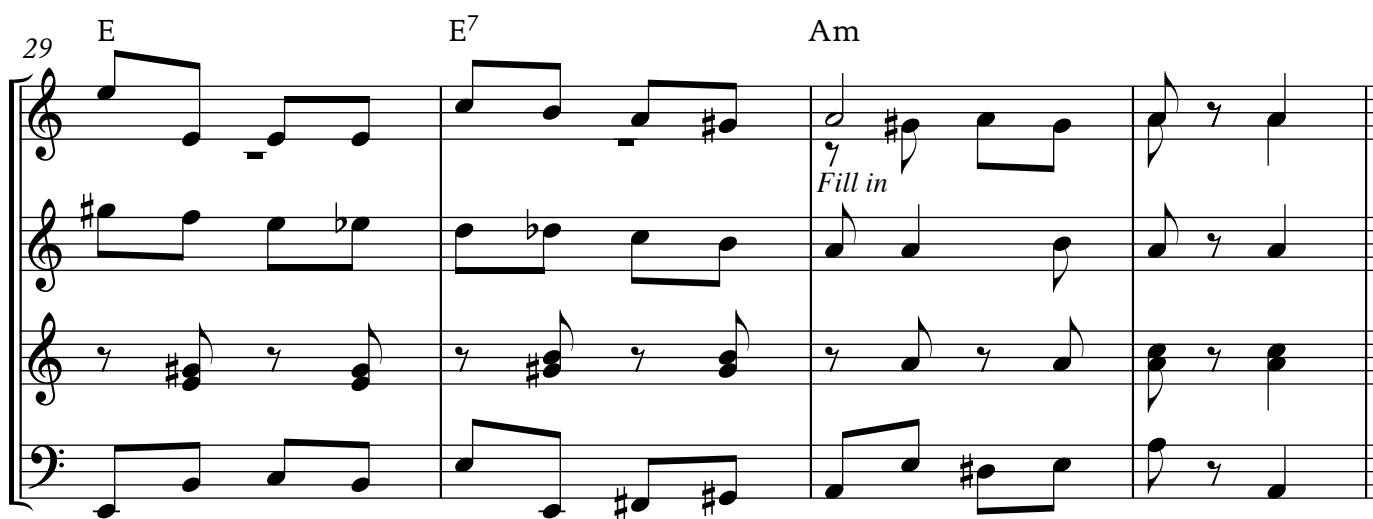
25 C Am Dm

Fill in



29 E E⁷ Am

Fill in



Di grine Kusine

Ich habe eine Kusine, die war schön wie Gold,
hatte Wangen wie rote Pomeranzen, und ihre
Füße luden zum Tanzen ein.

Ihre Haare waren wie Seide, die Zähne wie
Perlen, die Augen wie das Himmelblau im
Frühling, die Lippen wie ein Pärchen Kirschen.

Ihr Gang war Tanz, ihre Sprache war Musik.
Lebendig und fröhlich in ihrer ganzen Art,
das war meine Kusine.

Als die Jahre vergingen, wurde aus meiner Kusine
ein Wrack. Wochenlang nagte sie am Hungertuch,
bis von ihr gar nichts mehr geblieben ist.

Wenn ich heute meiner Kusine begegne und frage:
„Wie geht's, Grünschnabel?“, schluchzt sie auf, und
ich lese in ihrer Miene: „Brennen soll Kolumbus'
Land!“

Originaltext: Hyman Prizant (1890–1945) in: *Jiddische Lieder*.
Zupfgeigenhansel. Dortmund: Pläne LP 88141, 1979
© Copyright JJ Kammen Music Company

Freie Übertragung von A. G.; Umschrift weitestgehend nach Lötsch,
Roland: *Jiddisches Wörterbuch*. Mannheim: Duden-Verlag 1992

Di grine Kusine

I have a cousin as lovely as gold,
with cheeks like ripe red apples
and feet that were made to dance.

Her hair was like silk, her teeth like pearls,
her eyes like the blue of the sky in spring,
her lips like a pair of cherries.

Her gait was a dance, her language music.
Vibrant and vivacious in her entire being –
That was my cousin.

As the years passed, my cousin became a wreck.
She would starve herself for weeks
Until there was nothing left of her.

When I run into my cousin today and ask:
“How's it going, greenhorn?“, she sobs and
I read in her expression: “May Columbus' land
burn!”

Original text: Hyman Prizant (1890–1945) in: *Jiddische Lieder*.
Zupfgeigenhansel. Dortmund: Pläne LP 88141, 1979
© Copyright JJ Kammen Music Company

Free translation by A. G. Transcription broadly after Lötsch, Roland:
Jiddisches Wörterbuch. Mannheim: Duden-Verlag, 1992